

(此文依据翻译成英文的高棉语翻译)

柬埔寨王国
民族，宗教，国王

2014年11月23日

受桑河二级水电站项目 (LOWER SESAN 2 HYDROPOWER PROJECT) 影响

社区的联合声明

致

尊敬的韩桑林 (Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin) 阁下
——柬埔寨国民议会议长

我们是来自柬埔寨王国北部的斯雷博克河 (Srepok River) 和桑河 (Sesan River) 沿岸的普依族、老族和高棉族的土著社区代表。我们的社区位于即将被在建的桑河二级水电站 (LS2) 淹没的区域。它们分别是位于上丁省西山 (Sesan) 区的格巴罗密村 (Kbal Romeas)，斯雷克 (Sreko) 1 号和 2 号村，克罗博村 (Chrob)，格若贝科瑞姆村 (Kro Bey Chroum)，斯瑞斯然克村 (Sre Sranok) 和格沙克提买 (Khsach Thmey) 村；以及位于腊塔纳基里省的 6 个区，包括堪姆 (Kon Mom)，隆发 (Lumphat)，沃里萨 (Vernsai)，塔文 (Taveng)，吴东梅斯 (Andongmeas) 和欧亚得 (O' yadav)。我们非常担心桑河二级水电站将造成的影响。

我们已经向上丁省的处理桑河二级水电站项目影响委员会，驻金边的柬埔寨政府的相关部门和部委，以及中国驻柬埔寨大使馆递交了数次声明和请愿书，以期能与这些部门进行一次正式会谈。然而，迄今为止我们都未收到任何关于这些信件的回复。因此，我们向柬埔寨国家议会递交此声明。

我们代表社区，向**尊敬的韩桑林阁下——柬埔寨国民议会议长表达我们集体的要求，请您下令立即取消桑河二级水电站项目。**

首先，我们希望通过此声明表达我们拒绝离开我们的村庄，并希望取消桑河二级水电站项目，因为——

- 我们为生活在自然资源丰富的村寨而感到幸福。这些自然资源足以让我们衣食无忧。此外，我们还与这片祖先世代传承的土地在文化和种族上，有着不可割裂的深刻情感。
- 我们拥有美丽富庶的自然资源，为我们提供足够的食物和收入来源。这些支持我们生计的自然资源包括耕地、为后代保存的土地，养殖牲畜的森林，祭祖的墓碑，秘境和圣地的森林、河流以及水中和地上的各种资源。这些资源是无价之宝。
- 河流对于我们来说意味深长。我们世代以渔为业。我们通过捕鱼获得收入。我们每天以鱼为食。如果我们不能接触到河流，意味着我们将生存困难。

- 这些自然资源亦与我们的文化、传统和日常生活息息相关，是我们不可分割的一部分。我们相信神灵存在于森林、高山、河流以及村子任何角落。神灵带给我们幸福，保佑我们和我们的村子；通过各种各样的祈福仪式，神灵为我们解决问题，帮助我们建立美好、和谐以及团结的社区。例如，我们每年要向居住在桑河岸，距桑河二级水电站坝址仅5公里的Kro Harm Kor神龛中的Kro Harm Kor神灵祈福。祈求我们村寨幸福平安，保护我们的河流为了我们和子孙后代自然流淌。Kro Harm Kor神是非常重要的，它让我们能够与祖先对话。如果我们因为桑河二级水电站的建设而失去了这个精神圣地，那么我们将丢失我们的传统和身份。一旦失去这些传统和文化，我们就再也无法将它们传承。
- 我们的文化、传统、守护神、秘境和祖辈的坟墓是无法用金钱或者其他的土地来进行补偿的。如果从我们的村寨搬离，我们将失去自己的身份。
- 据当地官员称，格若贝科瑞姆村（Kro Bey Chroum）和格沙克提买（Khsach Thmey）村是不会被桑河二级水电站影响的。但事实上，这些村子每年都会发洪水，每次老百姓都要逃到更高的地方。令我们非常担心的是，如果桑河二级水电站修建在我们村子附近，洪水将更加肆虐，我们将永远无法回到我们目前的生活状态。
- 根据中华政府关于《对外投资合作环境保护指南》的相关规定，任何有可能伤害或影响原住民的身份或精神圣地的活动或发展项目都是不能开展的。这些指南条例对于保护柬埔寨的自然环境，文化和传统免受由中国投资的发展项目所造成的影响是非常重要的。但是，桑河二级水电公司——云南澜沧江国际能源有限公司和柬埔寨皇家集团的合资公司，并未遵循这些条例。我们恳请国家议会成员，意识到这一问题，并敦促公司遵循这些条例，以保护我们的国家。
- 桑河二级水电站将阻断桑河和斯雷博克河流向湄公河主流。然而，众多鱼类需要汇聚在这两条河流进行产卵和繁殖。电站阻断巡游鱼类的迁徙，将对上游和下游以及泛洞里萨湖和整个湄公河的鱼类和渔业造成巨大的负面影响。对于河流沿岸的百姓以及所有的柬埔寨人民来说，鱼是极其重要的。成百上千万的柬埔寨人每天的食物和收入都是通过渔业。我们认为，鱼是柬埔寨的宝贵遗产。而桑河二级水电站将破坏这一遗产，不能称之为好的发展项目。
- 我们认为发展应当让像我们一样的柬埔寨普通老百姓更加幸福。阁下以及其他权威人士，拥有比我们更多的权力和知识，应当找到解决桑河二级水电站问题的更好办法，而不是让我们被迫从自己的故土和家园离开，失去我们的自然资源，从而将我们置于绝望和痛苦。倘若桑河二级水电站建在您的家园或是您祖先的陵墓附近，您会作何感受？会觉得痛苦吗？

我们恳请柬埔寨国民议会采取如下行动：

- 我们希望柬埔寨国民议会将桑河二级水电站相关的顾虑，负面影响进行更加深入的考虑，并敦促柬埔寨皇家政府和其他发展部门立即取消此项目。

非常感谢您的时间和耐心的倾听，我们将期待收到您的积极回复。

此致

来自上丁省西山（Sesan）区的格巴罗密村（Kbal Romeas），斯雷克（Sreko）1号和2号村，克罗博村（Chrob），格若贝科瑞姆村（Kro Bey Chroum），夫洛克村（Phlouk）和

格沙克提买（Khsach Thmey）村；以及位于腊塔纳基里省的 6 个区，包括堪姆（Kon Mom），隆发（Lumphat），沃里萨（Vernsai），塔文（Taveng），吴东梅斯（Andongmeas）和欧亚得（O'yadv）的社区代表。

更多信息，请联系：

1. Dam Samnang 先生，上丁省，格巴罗密村（Kbal Romeas）的社区代表：088 5 840 762
2. Sarun Khom 女士，上丁省，斯雷克（Sreko）2 号的社区代表：097 5 703 735
3. Srey Lybi 先生，上丁省，克罗博村（Chrob）的社区代表：097 5 001 806
4. Sophy Veasna 先生，上丁省，格若贝科瑞姆村（Kro Bey Chroum）的社区代表：088 7 053 585
5. Say Seem 先生，上丁省，格沙克提买（Khsach Thmey）村的社区代表：088 9 409 836
6. Sai Doung Pisith 先生，上丁省，夫洛克村（Phlouk）的社区代表：097 2 845 718
7. Peeng Chamreun 女士，腊塔纳基里省，塔文（Taveng）村的社区代表：097 6 501 247
8. Ton Cheang 先生，腊塔纳基里省，隆发（Lumphat）村的社区代表：088 3 002 670
9. Mok Sreng 先生，腊塔纳基里省，斯里吴哥如（Sre Angkrong）村的社区代表：097 9 227 937
10. Foy Suth 女士，腊塔纳基里省，斯里吴哥如（Sre Angkrong）村的社区代表：088 7 069 531

抄送：

- 矿产和能源部
- 经济和财政部
- 环境保护部
- 农村发展部
- 水资源和计量部
- 中国驻柬埔寨大使馆
- 桑河二级水电公司（云南澜沧江国际能源有限公司和柬埔寨皇家集团合股成立的合资公司）
- 联合国在柬埔寨的人权事务高级专员办公室
- 湄公河流域国家和国际的媒体和公民社会组织
- 湄公河委员会
- 柬埔寨湄公河委员会

- 老挝湄公河委员会
- 越南湄公河委员会
- 泰国湄公河委员会